

Center for Translation Studies

{ *accent your career* }



UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN
School of Literatures, Cultures and Linguistics | College of Liberal Arts and Sciences
TRANSLATION.ILLINOIS.EDU



Translation Courses Spring 2015

Commercial & Technical Trans (TRST 405) 9-11:20 AM W 1030 FLB
Patricia Phillips-Batoma, Lecturer

Theoretical and practical aspects of commercial and technical translation resulting in a portfolio of business and technical documents relating to a fictional business. Course information: 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval. Six semesters of foreign language study.

Translation Theory & Practice (TRST 410) 11:30-1:50 PM W G48 FLB
Patricia Phillips-Batoma, Lecturer

Study of the history, theory and methods of literary translation and the practice of literary translation as we engage in our own work as translators. Examines the growing importance of translation studies as a rapidly expanding field which examines the close relationships between language and culture, language and art, and broad questions of intercultural exchange. Course information: 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval.

Arabic-English Translation (TRST 413) 1-3:20 PM W G36 FLB
Elias Shakkour, Instructor

Introduction to translation methodology and the profession of translation, with particular emphasis on the development of Arabic-to-English translation techniques and the acquisition of related knowledge above and beyond language skills. Students will be exposed to a variety of text types from different Arabic-speaking countries and learn to produce quality, professional translations and apply effective strategies to deal with the challenges of fully preserving the meaning of the original text while conveying the appropriate tone (style/register) and paying attention to grammar, mechanics, and audience-specific needs. Course Information: Same as ARAB 413. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Advanced standing in Arabic.

Chinese Poetry and Translation (TRST 430) 2-4:20 PM T 1032 FLB
Zong-Qi Cai, Professor

A critical introduction to major Chinese poetic genres and an in depth examination of various translation strategies used in the translation of Chinese poetry. The poetry component acquaints students with essential aspects of Chinese language and poetry and thus enables them to evaluate the translated texts from the perspectives of both an insider and outsider. The translation component entails both the evaluation of existing translations and practice by the students. Course Information: Same as TRST 430. 3 undergraduate hours. 3 graduate hours.

Translation Studies Capstone (TRST 440) ARRANGED

Capstone project in translation done under the supervision of a mentor or instructor in a specialized area of translation according to the student's area of interest and language pair. Possible specializations include literary, technical, commercial, legal, medical, or translation for new media. The student may combine the project with an internship or apprenticeship in an appropriate organization, such as a health center, courthouse, international corporation, government or non-governmental agency, or a publishing house. Students must complete a contract with the instructor or mentor prior to initiating the project and meet with the advisor weekly. Course Information: 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: TRST 407 and TRST 410. Six semesters of foreign language.

Applied Literary Translation I (TRST 501) 9-11:20 AM W 1128 FLB
Elizabeth Lowe McCoy, Professor

Focuses on both the theory and the practice of literary translation, as well as the business aspect of how to negotiate a translation proposal through the US publishing market. Students will produce a completed translation of a short story or a selection of poems.

Translation Capstone (TRST 540) ARRANGED

Graduate level capstone project in translation done under the supervision of a mentor or instructor in a specialized area of translation according to the student's area of interest and language pair. The possible specializations include literary, technical, commercial, legal, medical, or translation for film and new media. The student may combine the project with an internship or apprenticeship in an appropriate organization, such as a health center, courthouse, international corporation, governmental or non-governmental organization, or a publishing house. Students must complete a contract with the instructor or mentor prior to initiating the project and must meet weekly with the advisor. Course Information: Prerequisites: TRST 407, 410, and 500. Students must be in the final stages of their graduate work in translation studies.

Community Interpreting (TRST 541) 9-11:20 PM W 135 EB
Elias Shakkour, Instructor

Introduction to community interpreting and its main theoretical concepts, including what is interpreting, interpreting as process, and what is community interpreting. The major areas of community interpreting will be introduced including interpreting in the medical and legal contexts. The interpreter code of ethics and ethical dilemmas of the interpreter will be introduced and analyzed. Course includes training in consecutive interpreting. Course Information: Prerequisite: Admission to the Masters in Translation and Interpretation.

Special Topics in Translation (TRST 580) 2-4:20 PM W 1026 LH
Film Subtitling - Robert Jenkins, Assistant Professor

Covers topics of special interests to rising professional translators in the three areas of specialization of the MA in Translation and Interpreting: Applied Literary Translation, Translation for the Professions and Interpreting. Examples of topics may include: Translation for Government, Literary Translation, Translation and Digital Humanities. Course Information: May be repeated in separate terms for a maximum of 8 hours. Class Schedule Information: Graduate students in the MA in Translation and Interpreting and the graduate certificate or planned graduate minor in translation.

Special Topics in Linguistics (LING 490) 2-3:20 PM TR 1046 FLB
Machine Translation - Lane Schwartz, Assistant Professor

Explores the 60-year history of using computers to translate human languages, from the 1954 Georgetown experiment to the present. Explores the dominant symbolic and statistical paradigms that have defined machine translation, and the positive and negative dynamics that human translators have experienced when interacting with machine translation systems. Provides hands-on experience with machine translation today. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. May be repeated as topic varies to a maximum of 9 undergraduate hours or 12 graduate hours. Students may register for up to two sections in the same term. Prerequisite: LING 100, LING 400, or consent of instructor.